

# Índice

1.	Introducción.....	13
1.1	Motivación .....	13
1.2	Hipótesis .....	20
1.3	Objetivos.....	22
1.4	Metodología.....	22
1.5	Estructura.....	23
2.	Traductología y traducción especializada .....	25
2.1	La traducción especializada.....	26
2.2	Enfoques teóricos en traductología .....	38
3.	El concepto de género para la investigación en traducción especializada.....	57
3.1	El concepto de género en distintas tradiciones.....	57
3.1.1	El género en la Escuela de Sydney.....	66
3.1.2	El género en la Nueva Retórica.....	70
3.1.3	El género desde el Enfoque Textual.....	75
3.1.4	El género desde la perspectiva del grupo Gentt (Géneros textuales para la traducción) .....	82
3.1.5	El sistema y la colonia de géneros.....	92
3.2	Parámetros de análisis del género relevantes para la investigación .....	98
3.2.1	Parámetros extratextuales.....	105
3.2.2	Parámetros intratextuales relevantes para la práctica de la traducción .....	120
4.	Metodología.....	139
4.1	Perspectiva metodológica .....	141
4.2	Método cualitativo: la comunidad de expertos .....	146
4.3	Método cuantitativo: El corpus.....	148
4.3.1	Criterios de selección .....	149

5.	Resultados del análisis.....	155
5.1	Parámetros extratextuales para el análisis del resumen de patente. Estudio cualitativo.....	155
5.1.1	La ceremonia .....	156
5.1.2	Las convenciones.....	157
5.1.3	El contexto institucional.....	159
5.1.4	El propósito comunicativo.....	165
5.1.5	Los participantes .....	166
5.1.6	Las intenciones .....	180
5.1.7	El sistema y la colonia de géneros.....	181
5.2	Parámetros intratextuales para el análisis del corpus. Estudio cuantitativo .....	194
5.2.1	Análisis de la secuenciación retórica.....	195
5.2.2	Análisis contrastivo de la secuenciación retórica entre originales con el mismo objeto de invención.....	202
5.2.3	Análisis de la atenuación e intensificación retóricas .....	206
5.2.4	Análisis contrastivo de la atenuación e intensificación retóricas entre originales y secuencias retóricas.....	221
6.	Interpretación de los resultados .....	231
6.1	Relación entre resultados e hipótesis .....	232
6.1.1	Influencia de la disciplina y lengua en la secuenciación retórica .....	232
6.1.2	Atenuación e intensificación .....	238
6.1.3	Contraste de resultados con otros modelos .....	245
6.2	Aplicabilidad de los resultados .....	251
6.2.1	En la formación de traductores.....	252
6.2.2	En la formación profesional .....	253
6.3	Perspectivas de futuro.....	259
	Conclusión.....	261
	Bibliografía .....	267
	Lista de figuras.....	287

Anexos .....	289
1 Corpus de resúmenes de patente originales en chino .....	289
2 Corpus de resúmenes de patente originales en español.....	302
3 Corpus de resúmenes de patente originales en francés .....	320
4 Corpus de resúmenes de patente originales en inglés .....	338